

AL-HIJJI, Yacoub Yousef – CHRISTIDES, Vassilios (eds.), *Cultural Relations between Byzantium and the Arabs*, (Atenas: Dar al-Athar al-Islammiyah Center for Research and Studies on Kuwait and Institute for Graeco-Oriental and African Studies, 2007), 197 pp. ISBN: 978-960-87330-1-5

El presente volumen está formado por una recopilación de artículos relacionados con diversos aspectos de la cultura árabe y bizantina, al tiempo que presenta algunas pinceladas de las propias relaciones culturales entre ambas potencias en los periodos preislámico e islámico. La obra tiene una especial relevancia, pese a que la gran atención que se le había prestado a las guerras entre árabes y bizantinos, hasta el momento no se había puesto gran empeño en el estudio de las relaciones culturales. Los distintos trasfondos históricos y culturales son presentados desde distintos ángulos, que abarcan cuestiones tan diversas como las misiones diplomáticas, la construcción naval o la propia labor literaria. Diversidad que es enriquecida con el matiz lingüístico, dado que los artículos han sido redactados en tres lenguas, griego, árabe e inglés.

La estructura de la obra se compone de diecisiete artículos, precedidos por una breve presentación realizada por Vassilios Christides, uno de los coeditores, (p. 7), y un prefacio (p. 8).

Los dos primeros artículos abordan las relaciones entre Bizancio y el mundo árabe, centrándose en primer lugar desde la perspectiva de los periodos de guerra y paz, fundamentalmente en los primeros años del siglo VII, en los que las misiones diplomáticas permanentes no eran posibles debido al continuo estado de guerra entre cristianos y musulmanes. C. Edmund Bosworth afirma que sería un error tener en consideración sólo a las guerras, pues posteriormente existieron periodos de paz en los cuales se establecieron ciertos contactos diplomáticos, así como las relaciones culturales y comerciales (“Byzantium and the Arabs: War and Peace between Two World Civilizations”, pp. 11-28). El segundo punto de vista se basa en las relaciones culturales entre ambas potencias. Vassilios Christides considera que, en general, prevalece el *desideratum* de realizar un amplio estudio en este campo y presenta, para ello, algunas consideraciones de carácter general acerca de las influencias recíprocas en la literatura y en el arte, e incluye dos *addenda* sobre las influencias acaecidas en la música y en la navegación (“Periplus of the Arab-Byzantine Cultural Relations”, pp. 29-54).

Siguen a continuación dos artículos: el primero relacionado con la navegación y los distintos tipos de barcos bizantinos existentes, que se articula en torno a tres ejes fundamentales: los nombres generales y los tipos de barcos, su desarrollo hasta el siglo XI, además de la tripulación con su correspondiente

jerarquización (John Dimitroukas, “The Merchant, Transporting and Fishing Ships in Byzantium”, pp. 55-64). El segundo es un trabajo de Ibrahim Fadel (“Φιλοβυζαντινό καὶ Αντιταυροφορικό Πνεῦμα στὴν Αραβικὴ Μυθιστορία «Antar»”, pp. 65-73), que, como indica su propio título, se ubica en uno de los ámbitos de estudio más frecuentados en los últimos tiempos, el de la “imagen del otro”, que en el presente caso sirve al autor para llevar a cabo una valoración de corte temático de la presencia del elemento bizantino en la *Sīrah* del preislámico ‘Antarah b. Šaddād al-Absī.

Basándose en dos fragmentos de un manuscrito de la “Historia de las batallas entre musulmanes y bizantinos en la época de al-Baṭṭāl”, Olga Frolova e Igor Gerasimov inciden en la gran influencia griega que se produjo en el mundo islámico, precisando que el contacto entre ambas culturas fue tan profundo que penetró en todos los niveles de la sociedad árabe, incluyendo las situaciones más cotidianas (“Two Fragments about Byzantines in Saint Petersburg University Library Manuscript Ms. O.599 “History of battles between Muslims and Byzantines in the days of al-Baṭṭāl” (Ta’riḫ ba’d al-waqa’i bayna’l-Muslimīn wa’l-Rūm fī ayyām al-Baṭṭāl”, pp. 74-78). Por su parte, Katherina Karaplı ofrece una comparación entre dos tipos de barcos de guerra: el *chelandion* bizantino y el *šalandī* árabe, analizando sus similitudes, sus diferencias, y las posibles influencias de un tipo de barco en el otro (“Chelandion”, pp. 79-84).

En el siguiente artículo se destaca la figura de Michael Psellus, filósofo, erudito y estadista bizantino del siglo XI, que solía lamentarse de la relación de sus compatriotas con la tradición cultural de la Antigua Grecia, pues en su época resultaba bastante escasa. Asimismo, N.C. Koutrakou realiza una subdivisión, entre hitos en el tiempo y en el espacio, en la cual destaca la embajada de Juan el Gramático (829-830 AD), un primer ejemplo para el desarrollo de las relaciones culturales, junto con otros hitos que divide en ‘cultura inmaterial’ (misiones diplomáticas y promoción de las relaciones culturales) y ‘cultura material’ (artes y ciencias). (“Highlights in Arab-Byzantine Cultural Relations (IX – XI Centuries AD): An Approach through Diplomacy”, pp. 85-102).

Siguiendo con las relaciones culturales, Maria Leontsini destaca el acercamiento y las tensiones entre Bizancio y los omeyas. En muchas ciudades amenazadas por la invasión musulmana en los siglos VII y VIII, las diversas actividades económicas se adaptaron a las nuevas condiciones, mientras se mantenían las tradiciones culturales bizantinas y el uso del griego en la burocracia sólo fue reduciéndose con el paso del tiempo. Para todo ello se plantean diversos ejemplos en los distintos planos de la vida social a través de

los cuales se presenta la convivencia entre las dos potencias (“Some observations on the relations between Byzantium and the Umayyads: Recognition and Repugnance”, pp. 103-114). Sigue a continuación la contribución de Dimitris Letsios, que es una reseña la obra de Berger, en la que contribuye Ficcadori, *Life and Works of Saint Gregentios, Archbishop of Taphar* (“Life and Works of Saint Gregentios, Archbishop of Taphar”, pp. 115-119)

Más allá de la Edad Media, Margarita Lianou centra su interés en las relaciones entre Bizancio y el Egipto Ptolemaico y evalúa la contribución de la tradición naval clásica entre ambas potencias, analizando el canal de comunicación más directo que se produjo entre Grecia y Egipto: el barco, como medio físico a la vez que como indicador de la actividad económica y militar (*EK ΗΛΑΙΩΝ: Assessing Hellenic Influence in the Development of Ptolemaic Maritime Affairs*, pp. 120-135).

Juan P. Monferrer, ofrece un contexto político general de los siglos XIII y XIV y la situación de la comunidad cristiana y centra su trabajo en la producción textual del legado árabe de origen griego y copto en el siglo XIV. Esta época, aunque es considerada un siglo de “parálisis”, realmente contó con una producción numerosa y de gran calidad. Así, se centra en la producción greco-árabe, que la divide en tres apartados: obras profanas, obras eclesiásticas y producción copto-árabe, analizando éste último en mayor profundidad. (“Beyond Byzantium: Greek and Coptic Byzantine Legacy in the Christian Arabic Culture during the 14th Century”, pp. 136-146).

Siguen dos trabajos, el primero, de Christos Spanoudis, presenta un análisis del principal barco de guerra bizantino, el *dromon*, y su comparación con su equivalente árabe, el *šmī* (“Remarks on the Dromon-Shīni”, pp. 147-152). El segundo contiene el estudio de la conquista árabe de Egipto, que sigue siendo uno de los grandes *desiderata* en el campo de los estudios árabes. Gamal M.A. El Tahir presenta en su trabajo una serie de datos preliminares de una empresa mayor, basándose en el análisis del poema *Futūḥ Al-Bahnasah*, que ofrece una gran cantidad de información de naturaleza topográfica (“Main Geographical Terms of Upper Egypt in the Arabic Romance Epic *Futūḥ Al-Bahnasah*: A preliminary report”, pp. 153-156).

El objetivo del siguiente artículo es corregir la tendencia general de considerar que labor de al-Ġazālī es un hecho puramente islámico, hecho habitual entre los especialistas árabes. Sin embargo, la influencia griega en el pensamiento de este teólogo medieval es indudable, ya que en numerosas ocasiones cita a escritores clásicos, especialmente a Aristóteles y a Sócrates. Ṭāreḳ M. Muḥammad destaca, además, el importante papel que desempeñaron

los traductores siríacos para acercar la cultura griega al mundo islámico (“Aspects of Greek Wisdom in the Thought of Al-Ghazālī”, pp. 157-166).

La enumeración y el análisis de los diferentes acuerdos diplomáticos entre los conquistadores musulmanes de la Península Ibérica desde el año 713 centran el artículo de ‘Abd al-Hadi Tazi, que muestra cómo los diversos tratados de paz entre musulmanes y cristianos durante la Edad Media son un claro ejemplo de los constantes esfuerzos para establecer un *modus vivendi* estable (“Diplomatic Relations and Peace Treaties”, pp. 167-174).

En el penúltimo trabajo, George A. Tsoutsos nos informa de cómo la creación de la marina otomana resulta de particular importancia para el estudio del Imperio Otomano. Así, analiza los eventos históricos más importantes que contribuyeron en gran medida al desarrollo de la armada, además de la relación directa que se dio entre el progreso de ésta y el contacto de los otomanos con los bizantinos (“Ottoman-Byzantine Relations and the Origins of the Ottoman Navy”, pp. 176-182).

En la última colaboración Li Ying se ocupa las relaciones de los bizantinos con el Lejano Oriente a través de las pinturas de Tang y Song, pues la cultura bizantina, tanto en la modalidad material como en la puramente artística, se difundió por el Lejano Oriente cuando la dinastía Tang expandió su territorio hacia Asia Central (“From Geographical Knowledge to the Imaginative Space: Change of Byzantine Image in the Tang and Song Paintings”, pp. 183-197).

En conclusión: el conjunto de la obra, de planteamiento heterogéneo e interdisciplinar, presenta una rica variedad temática de interés para los especialistas.

CRISTINA HUERTAS ABRIL
Universidad de Córdoba

Historias de los monjes de Siria, Teodoreto de Ciro. Introducción, traducción y notas de Ramón Teja (Madrid: Trotta, 2008), 204 pp. ISBN: 978-84-8164-851-5

Vida de Porfirio de Gaza, Marco el Diácono. Introducción, traducción y notas de Ramón Teja (Madrid: Trotta, 2008), 90 pp. ISBN: 978-84-8164-956-7

Vidas de los Santos Padres de Mérida. Introducción, traducción y notas de Isabel Velázquez (Madrid: Trotta, 2008), 125 pp. ISBN: 978-84-8164-957-4

La Editorial Trotta ha sacado a la luz a principios de este año estos tres primeros volúmenes de la llamada *Colección de Vidas*, una nueva serie, dirigida por Ramón Teja, que pretende publicar entre tres o cuatro volúmenes anuales de vidas de personajes ilustres de la Antigüedad Tardía. La temática gira entorno al género hagiográfico, que durante ese periodo temporal vivió